



רשומות

כתבי אמנה

690

פרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים

אוניברסיטת תל-אביב

נעשה בניו-יורק ביום 31 בינואר, 1967

ישראל הצטרפה לפרוטוקול, בהסתייגות, ביום 14 ביוני, 1968

נכנס לתוקף לגבי ישראל ביום 14 ביוני, 1968

ס פ ר י ה

מזולטה למשפטים

(תרגום)

המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה,

בשומן אל לב, כי האמנה בדבר מעמדם של פליטים, שנחתמה ביום 28 ביולי, 1951 (להלן — האמנה), אינה חלה אלא לגבי בני אדם שהיו לפליטים בגלל מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר, 1951,

1 פורסמה בכתבי אמנה מס' 65, כרך 3 עמ' 5.

בשומן אל לב, כי מאז אומצה האמנה, סוגים חדשים של פליטים וכי מפאת עוב עשויים הפליטים האמורים שלא להיות בתחולתה של האמנה,

בשומן אל לב, כי מן הרצוי הוא שכל ה הכלולים בהגדרה הניתנת באמנה יהיו

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES REFUGIES

tats parties au présent Protocole,

dérant que la Convention relative au des réfugiés signée à Genève le 28 1951¹⁾ (ci-après dénommée la Con-
n) ne s'applique qu'aux personnes qui devenues réfugiées par suite d'évène-
survenus avant le 1er janvier 1951,

dérant que de nouvelles catégories de és sont apparues depuis que la Conven-
u été adoptée et que, de ce fait, lesdits és peuvent ne pas être admis au béné-
e la Convention,

dérant qu'il est souhaitable que le même s'applique à tous les réfugiés couverts
a définition donnée dans la Convention

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951¹⁾ (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention

כמוגדר בסעיף 1 של האמנה כאילו הושמטו המלים „בגלל מאורעות שאירעו לפני ה-1 בינואר, 1951” והמלים „עקב המאורעות האמורים” בסעיף 1 א (2).

3. המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה יחילוהו ללא כל הגבלה גיאוגרפית; אף על פי כן ההצהרות הקיימות, שנמסרו בהתאם לסעיף 1 ב (1) (א) של האמנה על ידי המדינות שהן צדדים לאמנה מכבר, יחולו גם לפי פרוטוקול זה אלא אם כן הורחבו התחייבויותיה של המדינה המצהירה לפי סעיף 1 ב (2) לאמנה.

בלא להתחשב בתאריך המגביל של 1 בינואר,

הסכימו לאמור:

סעיף ראשון

הוראה כללית

המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה מתחייבות ללא את הסעיפים 2 עד 34, ועד בכלל, של האמנה, פליטים כמוגדר לקמן.

לענין פרוטוקול זה יהא מובנו של המונח „פליט”, לנוגע בהחלתו של ס"ק 3 לסעיף זה, כל אדם

sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1er janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITION GENERALE

1) Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.

2) Aux fins du présent Protocole, le terme "réfugié", sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots "par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et..." et les mots "... à la suite de tels événements" ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.

3) Le présent Protocole sera appliqué par les Etats qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention par des Etats déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'Etat déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

irrespective of the dateline 1 January 1951

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

(1) The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive, of the Convention to refugees hereinafter defined.

(2) For the purpose of the present Protocol the term "refugee" shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words "As a result of events occurring before 1 January 1951 and..." and the words "... as a result of such events", in article 1 A (2) were omitted.

(3) The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without a geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

שיתוף פעולה בין הרשויות הארציות ובין ארגון האומות המאוחדות

1. המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה מתחייבות לשותף פעולה עם משרד הנציב העליון לעניני פליטים מטעם האומות המאוחדות, או עם כל מוסד אחר של האומות המאוחדות שיבוא במקומו, בביצוע תפקידיו, ובמיוחד יקלו עליו את ביצוע תפקיד ההשגחה על החלתן של הוראות פרוטוקול זה.
2. כדי לאפשר למשרד הנציב העליון, או לכל מוסד אחר של האומות המאוחדות שיבוא במקומו, להגיש

דינים וחשבונות לגופים המוסמכים של האומות המאוחדות, מתחייבות המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה לספק להם אינפורמציה ונתונים סטטיסטיים שיבקשו מהם בענין

- א. מעמדם של הפליטים;
- ב. ביצועו של פרוטוקול זה;
- ג. חוקים, תקנות וצווים הנוהגים, או שיהיו נוהגים להבא, ביחס לפליטים.

ס ע י ף 3

אינפורמציה בנוגע לתחיקה ארצית המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה יודיעו למוכר

Article II

CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES WITH THE UNITED NATIONS

(1) The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.

(2) In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning:

- (a) The condition of refugees;
- (b) The implementation of the present Protocol;
- (c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article III

INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General

תקני אומות המאוחדות, כרך 21. — פרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים.

Article II

COOPERATION DES AUTORITES NATIONALES AVEC LES NATIONS UNIES

1) Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

2) Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées relatives:

- a) Au statut des réfugiés;
- b) A la mise en oeuvre du présent Protocole;
- c) Aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article III

RENSEIGNEMENTS PORTANT SUR LES LOIS ET REGLEMENTS NATIONAUX

Les Etats parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Or-

חיובית, לידיעת הרשויות הנאותות של המדי-
נות, המחוזות או הקנטונים בכל ההקדם האפשר-
י;

ג. מדינה פדראלית שהיא צד לפרוטוקול זה
תמציא, לפי בקשת מדינה אחרת שהיא צד
לפרוטוקול זה, שתועבר באמצעות המזכיר הכל-
לי של ארגון האומות המאוחדות, הודעה על
החוק והנהוג של הפדרציה ויחידותיה ביחס
לכל הוראה מסוימת של האמנה שיש להחילה
בהתאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, ובהור-
דעה יצויין באיזו מידה ניתן תוקף לאותה
הוראה על ידי פעולה תחיקתית או על ידי
פעולה אחרת.

toque et dont la mise en oeuvre relève de
l'action législative du pouvoir législatif fédé-
ral, les obligations du gouvernement fédéral
seront, dans cette mesure, les mêmes que
celles des Etats parties qui ne sont pas des
Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la Con-
vention à appliquer conformément au para-
graphe 1 de l'article premier du présent Pro-
tocol et dont l'application relève de l'action
législative de chacun des Etats, provinces ou
cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu
du système constitutionnel de la fédération, le
gouvernement fédéral portera le plus tôt pos-
sible, et avec son avis favorable, lesdits articles
à la connaissance des autorités compétentes
des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie au présent Pro-
tocol communiquera, à la demande de tout
autre Etat partie au présent Protocole qui lui
aura été transmise par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies, un ex-
posé de la législation et des pratiques en vi-
gueur dans la fédération et ses unités consti-
tuantes en ce qui concerne telle ou telle
disposition de la Convention à appliquer
conformément au paragraphe 1 de l'article
premier du présent Protocole, indiquant la
mesure dans laquelle effet a été donné, par
son action législative ou autre, à ladite
disposition.

בהתאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, הכלולים
בתחומי השיפוט התחיקתי של הרשות המחוקקת
הפדראלית, יהיו התחייבויותיה של הממשלה
הפדראלית, עד למידה זו, כאותן של מדינות
בעלות הפרוטוקול שאינן מדינות פדראליות;

ב. אשר לאותם מסעיפי האמנה שיש להחילם
בהתאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, הכלולים
בתחומי השיפוט התחיקתי של המדינות, המחו-
זות או הקנטונים המהווים יחדיו את המדינה
הפדראלית, ואשר אינם מחויבים לפי הוקת הפד-
רציה לגקוט פעולה תחיקתית, תביא הממשלה
הפדראלית את הסעיפים האלה, בצרוף המלצה

that come within the legislative jurisdiction
of the federal legislative authority, the obliga-
tions of the Federal Government shall to this
extent be the same as those of States Parties
which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of the
Convention to be applied in accordance with
article I, paragraph 1, of the present Protocol
that come within the legislative jurisdiction of
constituent States, provinces or cantons which
are not, under the constitutional system of
the federation, bound to take legislative
action, the Federal Government shall bring
such articles with a favourable recommenda-
tion to the notice of the appropriate autho-
rities of States, provinces or cantons at the
earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to the present
Protocol shall, at the request of any other
State Party hereto transmitted through the
Secretary-General of the United Nations,
supply a statement of the law and practice of
the Federation and its constituent units in
regard to any particular provision of the
Convention to be applied in accordance with
article I, paragraph 1, of the present Pro-
tocol, showing the extent to which effect has
been given to that provision by legislative or
other action.

שהן צדדים לאמנה, או מטעם כל מדינה אחרת
חברת ארגון האומות המאוחדות, או חברה באחד
מסוכנויותיו המיוחדות, או מטעם כל מדינה שהעצרת
הכללית שיגרה אליה הזמנה להצטרף לפרוטוקול.
ההצטרפות תיעשה בהפקדת מסמך הצטרפות אצל
המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

סעיף 6

סעיף פדראלי

במקרה של מדינה פדראלית או בלתי מאוחדת, יחולו
ההוראות שלקמן:

א. אשר לאותם מסעיפי האמנה שיש להחילם

ganisation des Nations Unies le texte des lois
et des règlements qu'ils pourront promulguer
pour assurer l'application du présent Pro-
tocol.

Article IV

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les parties au présent
Protocole relatif à son interprétation et à son
application, qui n'aurait pu être réglé par
d'autres moyens; sera soumis à la Cour inter-
nationale de Justice à la demande de l'une
des parties au différend.

Article V

ADHESION

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion
de tous les Etats parties à la Convention et
de tout autre Etat Membre de l'Organisa-
tion des Nations Unies ou membre de l'une
des institutions spécialisées ou de tout Etat
auquel l'Assemblée générale aura adressé une
invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion
se fera par le dépôt d'un instrument d'adhé-
sion auprès du Secrétaire général de l'Orga-
nisation des Nations Unies.

Article VI

CLAUSE FEDERALE

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non uni-
taire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de la Con-
vention à appliquer conformément au para-
graphe 1 de l'article premier du présent Pro-

הכללי של ארגון האומות המאוחדות את החוקים
והתקנות שהן עשויות לאמץ כדי להבטיח את החלתו
של פרוטוקול זה.

סעיף 4

ישוב מחלוקת

כל מחלוקת בין מדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה
בדבר פירושו או תחולתו, שאי אפשר לישבה בדר-
כים אחרות, תובא לפני בית הדין הבין-לאומי לפי
בקשת אחד הצדדים במחלוקת.

סעיף 5

הצטרפות

פרוטוקול זה יעמוד להצטרפות מטעם כל המדינות

of the United Nations the laws and regula-
tions which they may adopt to ensure the
application of the present Protocol.

Article IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between States Parties to the
present Protocol which relates to its inter-
pretation or application and which cannot
be settled by other means shall be referred to
the International Court of Justice at the
request of any one of the parties to the
dispute.

Article V

ACCESSION

The present Protocol shall be open for acces-
sion on behalf of all States Parties to the
Convention and of any other State Member
of the United Nations or member of any of
the specialized agencies or to which an invita-
tion to accede may have been addressed by
the General Assembly of the United Nations.
Accession shall be effected by the deposit of
an instrument of accession with the Secretary-
General of the United Nations.

Article VI

FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State,
the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of the
Convention to be applied in accordance with
article I, paragraph 1, of the present Protocol

הפתיגויות והצהרות

1. בשעת ההצטרפות רשאית כל מדינה להביע הסתייגויות לגבי סעיף 4 לפרוטוקול זה ולגבי החלתו, בהתאם לסעיף 1 לפרוטוקול זה, של כל הוראות שבאמנה, למעט אותן הוראות הכלולות בסעיפים 1, 3, 4, 16 (1) ו-33, ובלבד שבמקרה של מדינה שהיא צד לאמנה לא יחולו ההסתייגויות שנעשו לפי סעיף זה על פליטים שעליהם חלה האמנה.
2. ההסתייגויות שנעשו על ידי המדינות שהן צדדים לאמנה בהתאם לסעיף 42 של האמנה האמורה

יחולו, אלא אם כן חזרו מהן, על התחייבויותיהן הנובעות מן פרוטוקול זה.

3. כל מדינה שהביעה הסתייגות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה רשאית בכל שעה לחזור בה מאותה הסתייגות בהודעה על כך שתישלח למוזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

4. הצהרה שנמסרה לפי סעיף 40, ס"ק 1 ו-2, לאמנה, על ידי מדינה בעלת האמנה אשר הצטרפה לפרוטוקול זה, יראוה כאילו חלה לגבי פרוטוקול זה אלא אם כן שלח הצד הנוגע בדבר, בעת ההצטרפות, הודעה אחרת בענין זה אל המוזכיר הכללי של

Article VII

RESERVES ET DECLARATIONS

1) Au moment de son adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles premier, 3, 4, 16 (1) et 33, à condition que, dans le cas d'un Etat partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.

2) Les réserves faites par des Etats parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.

3) Tout Etat formulant une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article peut la retirer à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un Etat partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer sous le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation

Article VII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

(1) At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.

(2) Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.

(3) Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(4) Declaration made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The

ארגון האומות המאוחדות. הוראותיהם של סעיף 40, ס"ק 2 ו-3, וסעיף 44, ס"ק 3, לאמנה, יראון כחלות לגבי פרוטוקול זה בשינויים המחוייבים לפי הענין.

ס ע י ף 8

כניסה לתוקף

1. פרוטוקול זה ייכנס לתוקפו בתאריך ההפקדה של מסמך ההצטרפות הששי.

2. לגבי כל מדינה המצטרפת אל הפרוטוקול לאחר ההפקדה של מסמך ההצטרפות הששי, ייכנס פרוטוקול זה לתוקפו בתאריך בו הפקידה אותה מדינה את מסמך הצטרפותה.

provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

Article VIII

ENTRY INTO FORCE

(1) The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.

(2) For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article IX

DENUNCIATION

(1) Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article X

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article V

הסתלקות

1. כל מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה רשאית להסתלק הימנו בכל שעה בהודעה שתישלח למוזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

2. ההסתלקות תהא בת פועל, לגבי המדינה הנוגעת בדבר, שנה אחת לאחר התאריך בו נתקבלה על ידי המוזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י ף 10

הודעות מאת המוזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות

המוזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות יודיע

des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40 et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article VIII

ENTREE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.

2) Pour chacun des Etats adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX

DENONCIATION

1) Tout Etat partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prendra effet, pour l'Etat intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

NOTIFICATIONS PAR LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés

מדינות שהן צוידים לפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים

14 ביוני, 1968	ישראל ¹
26 באפריל, 1968	איסלנד
6 בנובמבר, 1968	אירלנד
8 בנובמבר, 1967	אלג'יריה
6 במארס, 1969	אקוודור
6 בדצמבר, 1967	ארגנטינה
1 בנובמבר, 1968	ארצות הברית של אמריקה ²
6 בינואר, 1969	בוסטואנה ³
8 באפריל, 1969	בלגיה
4 בספטמבר, 1968	הממלכה המאוחדת (בריטניה) ⁴
30 באוקטובר, 1968	גאנה ⁵
16 במאי, 1968	גינאה
29 בספטמבר, 1967	גמביה
29 בינואר, 1968	דנמרק
29 בנובמבר, 1968	הולנד ⁶
20 במאי, 1968	הלווטיה
8 ביוני, 1967	ותיקן
4 בספטמבר, 1968	הרפובליקה המאוחדת של טנזניה ⁷
15 בינואר, 1968	יוגוסלביה
7 באוגוסט, 1968	יוון
20 במאי, 1968	ליכטנשטיין
30 באוגוסט, 1967	הרפובליקה המרכז אפריקאית
28 בנובמבר, 1967	נורבגיה
2 במאי, 1968	ניגריה
3 באוקטובר, 1967	סנגל
28 בינואר, 1969	סוודן ⁸
10 באוקטובר, 1968	פינלנד ⁹
19 בספטמבר, 1967	קמרון
4 ביוני, 1969	קנדה
9 ביולי, 1968	קפריסין
4 באוקטובר, 1967	שבדיה
16 באוקטובר, 1968	תוניסיה
31 ביולי, 1968	תורכיה ¹⁰

- 6 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
- 7 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
- 8 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
- 9 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
- 10 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 36

- 1 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 32
- 2 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 32
- 3 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
- 4 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
- 5 ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33

בארכיוניה של מזכירות הארגון. המזכיר הכללי ימסור העתקים מאושרים הימנו לכל המדינות חברות האומות המאוחדות ולשאר המדינות הנזכרות בסעיף 5 דלעיל.

בהתאם לסעיף 11 של הפרוטוקול, צרפנו את חתימותינו ביום זה, שלושים ואחד בינואר, אלף תשע מאות ששים ושבע.

א. ר. פוזואק	א. ר. תאנאט
נשיא-העצרת הכללית של ארגון האומות המאוחדות	מזכיר כללי של ארגון האומות המאוחדות

à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

Article XI

DEPOT DU PROTOCOLE AUX ARCHIVES DU SECRETARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le Secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés à l'article V.

Conformément à l'article XI du Protocole, nous avons apposé notre signature le trente et un, janvier mil neuf cent soixante-sept.

A. R. Pazhwak	U Thant
Président de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies	Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

לכל המדינות הנזכרות בסעיף 5 על תאריך הכניסה לתוקף, על ההצטרפויות, ההסתייגויות והחזרה מן ההסתייגויות, ועל ההסתלקויות, הנוגעות לפרוטוקול זה, ועל הצהרות והודעות המתייחסות אליו.

סעיף 11

הפקדת הפרוטוקול בארכיוניה של מזכירות האומות המאוחדות

עותק אחד של פרוטוקול זה, שלנוסחיו האנגלי, הסני, הספרדי, הצרפתי והרוסי דין מקור במידה שווה, התחום בידי נשיא העצרת הכללית ובידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, יופקד

above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

Article XI

DEPOSIT IN THE ARCHIVES OF THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.

In accordance with article XI of the Protocol, we have appended our signatures this thirty-first day of January one thousand nine hundred and sixty-seven.

A. R. Pazhwak	U Thant
President of the General Assembly of the United Nations	Secretary-General of the United Nations